

**113. Tito Livio (ca.0059 a.J.C.-0017 d.J.C.) (Eduardo). [Ab urbe condita. Español]:** *Décadas de Tito Livio, príncipe de la historia romana, traducidas al castellano por Fr. Pedro de Vega, del Orden de S. Geronimo. Corregidas y aumentadas posteriormente por Arnaldo Byrkman. Tomo I-[V].* - Madrid, en la Imprenta Real, 1793-1796. - 5 vols. (Vol. I: [2], 480 p. Vol. II: [6], XXIII, [5], 444 p. Vol. III: [2], 468 p. Vol. IV: [8], 502 p. Vol. V: [4], 515 p.) ; 4º BUS A 213/042-046 (Pasta española con dorados. Superlibris del Infantado: procede de la Biblioteca del Duque de Osuna)

[Libro completo \(Tomo I\)](#)

[Libro completo \(Tomo II\)](#)

[Libro completo \(Tomo III\)](#)

[Libro completo \(Tomo V\)](#)

La historia de las ediciones de la obra de Tito Livio es paralela a la historia de la incorporación de nuevas partes de esa obra al texto publicado en la primera edición, en Roma hacia 1469, al hilo de los hallazgos de nuevos manuscritos. Así, la edición maguntina de 1519, por N. Carbach y W. August, incluye los capítulos hallados en el manuscrito Moguntinus; la de Basilea de 1531, por Simon Grineo, añade los hallados en el Vindobonensis; la de 1535, también de Basilea, por Beato Renano y Segismundo Gelenio, aporta el testimonio del Vormatiensis y el Spirensis. En 1615, Horrion publica el libro XXXVIII completo, que había encontrado en el Bambergensis, y todavía en 1733 J. P. Bruns incorpora un un fragmento del libro XCI que había descubierto en un palimpsesto vaticano.

Pero aquí nos interesa más la tradición hispánica de las décadas de Tito Livio, de la que puede afirmarse que nace a finales del siglo XIV, cuando por encargo de Enrique III el canciller Pero López de Ayala hace la primera versión española, si bien no del texto latino, sino del vertido al francés por Pierre Bersuire (ca. 1290-1362). La traducción de López de Ayala fue la base del texto resumido que hizo en 1439 Rodrigo Alonso Pimentel, conde de Benavente, y fue la que se utilizó para las ediciones de Salamanca, 1497, Burgos, 1505, y Toledo, 1516.

A Pedro de la Vega, escritor de la Orden de San Jerónimo, de la que fue elegido general en 1537, sin embargo, se atribuye la traducción que se utilizó para la famosa edición de Zaragoza, Cocci, 1520, y para todas las que se hicieron desde entonces hasta 1796, aunque a partir de la edición de Arnold Byrckmann, impresa en Colonia en 1553, se incluyeron nuevos capítulos traducidos por Francisco de Enzinas. De hecho, la edición en cinco volúmenes que dará a luz la Imprenta Real entre 1793 y 1796 presenta la traducción de Pedro de la Vega,

La publicación de los cinco volúmenes por la Imprenta Real se realizó según el sistema de suscripciones, que permitía publicar obras costosas, y que vemos reflejado en la aparición en los preliminares o al final de las obras de la lista de suscriptores.

Eduardo Peñalver Gómez